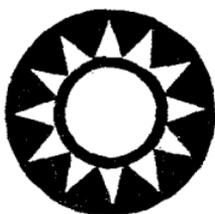


21 JAN 1935



中
法
關
稅
條
約

中華民國十七年十二月
二十七日在南京簽訂

白皮書第三十六號(民國二十二年)

中華民國國民政府外交部編印



568-TRA
A2



中法關稅條約目錄

中法關稅條約

法瑪使致王部長照會一

運入法國時享受最低稅率之中國貨物表

王部長復法瑪使照會一

法瑪使致王部長照會二

王部長復法瑪使照會二

王部長致法瑪使照會

法瑪使復王部長照會

法瑪使致王部長照會

中法關稅條約及其附件之譯文

中法關稅條約 目錄

中法關稅條約
目錄

中法關稅條約

大中華民國因咸欲固結兩國間幸有之睦誼並發展彼此商業關係起見決定締結條約爲此特派全權代表如左

大中華民國國民政府主席特派

大中華民國國民政府外交部長王正廷

大法蘭西共和國大總統特派

大法蘭西共和國特命駐華全權公使瑪德

兩全權代表各將所奉全權證書互相校閱均屬妥善議定條約如左

第一條 所有中法兩國間簽訂之有效條約內所載關於在中國進出口貨物之稅率存票子口稅以及船鈔等項之各條款應即撤銷作廢對於關稅及其關係問題此後應用完全自主之原則惟兩締約國對於上述及其關係問題在彼此領土屬地殖民地及保護地內享受之待遇不得次於任何他國實際上享受之待遇

第二條 此締約國在本國領土屬地殖民地及保護地內不得有何藉口向彼締約國人民所運輸進出口之貨物徵收高於或異於本國人民或任何他國人民所完納之關稅內地稅或任何稅項

第三條 本條約以中法兩國文字合繕該約二份業經校對無誤遇有意義兩歧之處應以法文爲準

中法關稅條約

二

本條約應於最短期內批准批准文件於巴黎交換自兩國政府互相通知批准之日起本條約發生效力
爲此兩全權代表將本約二份簽字蓋印以昭信守

大中華民國十七年十二月二十二日 在南京簽訂
西歷一九二八年十二月二十二日

王正廷
瑪德
印

大法蘭西國特命駐華全權公使瑪

爲

照會事關於本日簽訂之條約第一條本公使對於附表內列舉之中國貨物承認得繼續適用法國最低稅率至簽訂下節所開之協定爲止

至其他之中國貨物中國政府欲享受法國最低稅率者因法國政府限於關稅制度不能將其最低稅率之待遇全部允許故決定另行議訂相互協定稅率之協定相應照請

貴部長查照爲荷須至照會者

右 照 會

大中華民國外交部長王

瑪 德 印

西歷一九二八年十二月二十二日

中法關稅條約

運入法國時享受最低稅率之中國貨物表

純粹絲織品

純粹絲織項巾

純粹絲織縐紗

純粹絲綢

純粹絲花邊

胡椒

辣椒

肉桂

連殼及無殼荳蔻

丁香

茶葉

中法關稅條約

大中華民國外交部長王

照復事准

貴公使本日照會關於中法兩國政府現經簽訂條約中第一條之實施本部長對於來照所開各節完全同意相應照復
貴公使查照可也須至照會者

右 照 會

大法蘭西國駐華全權公使瑪

大中華民國十七年十二月二十二日

王正廷 印

中法關稅條約

大法蘭西國駐華全權公使瑪

爲

照會事當此次會議時彼此以友好精神研究中法兩國之各種懸案本公使以爲彼此交換意見之結果應述明如左

(一) 法國政府準備即日開議以便簽訂替代一八八六年四月二十五日中法陸路通商章程一八八七年六月二十六

日中法續議商務專條及一八九五年六月二十日中法續議商務專條附章之新約

爲中法兩國之利益起見當會議進行時關於越南現狀不加變更惟陸海邊界劃一徵收關稅之原則應無變動即中國沿海有效之稅則同時應適用於越南邊境但對於進出口貨物現行之減稅成數在法政府方面準備迅予結束之會議期間仍暫有效

(二) 爲發展中法兩國經濟關係起見對於貨物應不徵收重稅因此中法兩國政府對於廢除厘金認爲適當再於海關正稅外加徵替代厘金之各省稅捐對於商業亦屬不利法國政府深信國民政府俟新稅則實行後將於最短期間內廢除厘金並切實制止前項各省稅捐之徵收

(三) 中國政府所欠法國之某種借款因財政困難中止償付如以關稅餘款之一部份償付此項借款則爲發展中法兩國經濟關係之一種辦法法國政府深信國民政府對此當採相當之處置也

相應照請

貴部長查照爲荷須至照會者

中法關稅條約

九

中法關稅條約

右照會

大中華民國外交部長王

西歷一九二八年十二月二十三日

大中華民國外交部長王

爲

照復事接准

貴公使本日照會關於（一）在越南邊境行將施行中國新稅則及截至簽訂新條約止維持越南現狀（二）廢除釐金之適當（三）採取適當方法以保證償付某種借款各節本部長對此完全同意相應照復

貴公便查照可也須至照會者

右 照 會

大法蘭西國駐華全權公使瑪

王正廷 印

大中華民國十七年十二月二十三日

中法關稅條約

大中華民國外交部長王

爲

照會事國民政府希望於一九二九年三月三十一日以前得與

貴國政府簽訂關於越南之新約將來之訂約會議業經提及在案

貴公使本日來照所提在越南邊境對於進出口貨物之減稅辦法自一九二九年三月三十一日起雖新約未曾簽訂亦應即予

廢止相應照請

貴公使查照爲荷須至照會者

右 照 會

大法蘭西國駐華全權公使瑪

王正廷 印

大中華民國十七年十二月二十三日

中法關稅條約

大法國西國駐華全權公使瑪

照復事准

貴部長本日照開在越南邊境對於進出口貨物之現行減稅成數於一九二九年三月三十一日雖當時新約會議尙未結束亦應即予廢止等由本公使業經閱悉爲妥善起見相應照復

貴部長查照可也須至照會者

右 照 會

大中華民國外交部長王

瑪 德 團

西歷一九二八年十二月二十三日

中法關稅條約

· 大法蘭西國特命駐華全權公使瑪

照會事茲本國政府令派本公使於明年一月下半月內進行簽訂關於越南之新約會議相應照請

· 貴部長查照爲荷須至照會者

右 照 會

· 大中華民國外交部長王

瑪 德 印

西歷一九二八年十二月二十三日

中法關稅條約

December 23rd, 1928.

Monsieur le Ministre,

I have been authorized by my Government to enter into negotiations during the latter part of next January for the conclusion of a new convention relating to Indo-China.

I hasten to convey this information to Your Excellency.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Monsieur le Ministre, the assurance of my highest consideration.

(Signed) D. DE MARTEL.

A Son Excellence

Monsieur C. T. WANG,

Ministre des Affaires Etrangères,

Nankin.

Nanking, December 23rd, 1928.

Monsieur le Ministre,

Your Excellency has addressed to me this day a letter informing me that the present rates of duty reductions for imports and exports at the Indo-Chinese frontier shall cease to be applied on March 31, 1929, even if by that date the negotiations for the conclusion of a new convention are not yet concluded.

I beg to acknowledge receipt of this communication for any useful purpose.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Monsieur le Ministre, the assurance of my highest consideration.

(Signed) D. DE MARTEL.

A Son Excellence

Monsieur C. T. WANG,

Ministre des Affaires Etrangères, .

Nankin.

Nanking, December 23rd, 1928.

Monsieur le Ministre,

I have the honour to inform Your Excellency that the National Government hopes to be able to conclude with the French Government before March 31, 1929, the new convention concerning Indo-China, the forthcoming negotiation of which has been provided for.

However, the provisions relating to the reduction of duties on imports and exports at the Indo-Chinese frontier, provisions referred to in Your Excellency's letter of to-day's date, shall cease to be applied beginning from March 31, 1929, even if the new convention is not yet concluded.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Monsieur le Ministre, the assurance of my highest consideration.

(Signed) CHENGTING T. WANG.

A Son Excellence

le Comte D. DE MARTEL,

Envoye Plenipotentiaire

de la Republique en Chine

Nankin.

Nanking, December 23rd, 1928.

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of to-day's date relating to (1) the forthcoming application of the new Chinese customs tariff at the Indo-Chinese frontiers and the maintenance of the present state of things in Indo-China until the conclusion of a new convention, (2) the desirability of the abolition of likin, and (3) the desirability of taking appropriate measures providing for the service of certain loans.

I beg to inform you that I am entirely in accord on the matter.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Monsieur le Ministre, the assurance of my highest consideration.

(Signed) CHENGTING T. WANG.

A Son Excellence

le Comte D. DE MARTEL,

Envoye Plenipotentiaire

de la Republique en Chine

Nankin.

possible after the new customs regime comes into force and will prevent effectively the establishment of the said provincial taxes.

3. The service of certain loans involving French capital contracted by the Chinese Government is now discontinued owing to the lack of resources. The allocation of a part of the additional funds furnished by the customs for the service of those loans will constitute a measure apt to develop happily for the economic relations between France and China, and the French Government does not doubt that the National Government will take the necessary steps to that effect.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Monsieur le Ministre, the assurance of my highest consideration.

(Signed) D. DE MARTEL.

A Son Excellence

Monsieur C. T. WANG,

Ministre des Affaires Etrangères,

Nankin.

Nanking, December 23rd, 1928.

Monsieur le Ministre,

In the course of the negotiations which have happily come to an end, we have studied in an equally amicable spirit the various questions pending between our two countries, and I believe that the result of our exchange of views should be specified as follows:—

1. The French Government is prepared to open without delay negotiations for the conclusion of a new convention in place of the Sino-French Convention of April 25, 1886, the Additional Convention of Commerce of June 26, 1887 and the Convention Supplementary to this Convention dated June 20, 1895.

In the interest of both Governments, no change will be made in the present state of things with regard to Indo-China during the period of negotiations, it being understood that the principle of uniformity of tariff at the land and maritime frontiers is in no way affected, so that the tariff in force at the Chinese maritime frontiers shall apply at the same time at Indo-Chinese frontiers. However, the present rates of reductions on duties for imports and exports shall still remain in force during such negotiations which the French Government on its part is prepared to conclude at an early date.

2. In the interest of the development of the economic relations between France and China, it is necessary that merchandise should not bear excessive taxes.

It is with this object in view that the abolition of likin has appeared desirable as well to the French as to the Chinese Government. In the same way, the addition of provincial taxes in lieu of likin to the proper customs taxes will have the effect of paralyzing business. The French Government has no doubt that the National Government will abolish likin as soon as

Nanking, December 22nd, 1928.

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge the receipt of your to-day's letter relating to the application of Article I of the Treaty which has just been concluded between the National Government and the French Government.

I beg to inform you that I am entirely in accord with the statements contained in that communication.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Monsieur le Ministre, the assurance of my highest consideration.

(Signed) CHENGTING T. WANG.

A Son Excellence

le Comte D. DE MARTEL,

Envoye Plenipotentiaire

de la Republique Francaise en Chine

Nankin.

Annexed List of Chinese Merchandise Admitted into
France under the Minimum Tariff

Pure silk tissues

Pure silk scarfs

Pure silk crape

Pure silk tulle

Pure silk lace

Pepper

Pimento

Cinnamon

Nutmeg with and without shell

Cloves

Tea

Nanking, December 22nd, 1928.

Monsieur le Ministre,

Referring to Article I of the Treaty concluded this day, I have the honour to confirm to you that the French minimum tariff shall continue to be applied to the Chinese merchandise enumerated in the list hereto annexed until the conclusion of the agreement provided for in the following paragraph.

As to the other articles in favour of which the Chinese Government desires to obtain the benefit of the French minimum tariff, in consequence of the impossibility for the French Government, on account of its customs legislation, to grant en bloc its minimum tariff, it is understood that a separate agreement establishing a reciprocal conventional tariff should be negotiated.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Monsieur le Ministre, the assurance of my highest consideration.

(Signé) D. DE MARTEL.

A Son Excellence

Monsieur C. T. WANG,

Ministre des Affaires Etrangères,

Nankin.

the other, in relation to the above specified and related matters, treatment in no way less favourable than that effectively enjoyed by any other country.

Article II.

The nationals of either of the High Contracting Parties shall not be compelled under any pretext whatever to pay, within the territories, possessions, colonies and protectorates of the other, any duties, internal charges or taxes upon their importations and exportations other or higher than those paid by nationals of the country or by nationals of any other country.

Article III.

The present Treaty has been written in Chinese and French and the two texts have been carefully compared and verified, but in the event of there being a difference of meaning between the two, the French text shall be held to prevail.

The present Treaty shall be ratified as soon as possible and the ratification shall be exchanged in Paris. It shall come into force on the day on which the two Governments shall have notified each other that the ratification has been effected.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty in duplicate and have affixed thereto their seals.

Done at Nanking this twenty-second day of the twelfth month of the seventeenth year of the Republic of China, corresponding to the twenty-second day of December, nineteen hundred and twenty-eight.

 (Signed) CHENGTING T. WANG.

 (Signed) D. DE MARTEL.

TREATY REGULATING CUSTOMS
RELATIONS BETWEEN FRANCE
AND CHINA

(An English Translation.)

The Republic of China and the French Republic, animated by the desire to further consolidate the ties of friendship which happily subsist between the two countries and to develop their commercial relations, have decided to conclude a treaty and have, for this purpose, named as their respective Plenipotentiaries, that is to say:—

The President of the National Government of the Republic of China:

His Excellency Dr. Chengting T. Wang,
Minister for Foreign Affairs of the National
Government of the Republic of China;

The President of the French Republic:

His Excellency Count D. de Martel, Minister
Plenipotentiary and Envoy Extraordinary
of the French Republic to China, Com-
mandeur de la Legion d'Honneur;

who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles:

Article I.

All the provisions which appear in the treaties hitherto concluded and in force between China and France relating to rates of duty on imports and exports of merchandise, drawbacks, transit dues and tonnage dues in China shall be annulled and become inoperative, and the principle of complete autonomy shall henceforth apply in respect of the customs tariff and related matters, subject, however, to the condition that each of the High Contracting Parties shall enjoy in the territories, possessions, colonies and protectorates of

LEGATION DE FRANCE EN CHINE

Nankin, le 23 décembre 1928.

Monsieur le Ministre,

Je viens d'être autorisé par mon Gouvernement à entamer dans la deuxième quinzaine de Janvier prochain, les négociations pour la conclusion des nouvelles conventions relatives à l'Indo-Chine.

Je m'empresse de porter cette information à la connaissance de Votre Excellence.

Veillez agréer, je vous prie, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) D. DE MARTEL.

A Son Excellence

Monsieur C. T. WANG,

Ministre des Affaires Etrangères

Nankin

LEGATION DE FRANCE EN CHINE

Nankin, le 23 décembre 1928.

Monsieur le Ministre,

Votre Excellence m'a adressé en date de ce jour une note pour me faire connaître que les taux actuels de réduction des droits pour les importations et les exportations à la frontière indo-chinoise cesseront d'être appliqués le 31 mars 1929 même si, à cette date, les négociations pour la conclusion d'une nouvelle convention n'ont pas encore abouti.

Je m'empresse d'accuser réception de cette communication, à toutes fins utiles.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) D. DE MARTEL.

A Son Excellence

le Dr. CHENGTING T. WANG,

Ministre des Affaires Etrangères

Nankin.

MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES

Nankin, le 23 décembre 1928.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement National espère pouvoir conclure avec le Gouvernement Français avant le 31 mars 1929 la nouvelle convention concernant l'Indo-Chine dont la négociation prochaine a été prévue.

Toutefois, la disposition relative aux réductions des droits sur les importations et les exportations à la frontière indo-chinoise, disposition dont il est fait mention dans la lettre de Votre Excellence en date de ce jour, cessera de s'appliquer à partir du 31 mars 1929 même si la nouvelle convention ne se trouve pas encore conclue.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) CHENGTING. T. WANG.

A Son Excellence

le Comte D. DE MARTEL,

Envoyé Extraordinaire et

Ministre Plénipotentiaire

de la République Française en Chine

Nankin.

MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES

Nankin, le 23 décembre 1928.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, relative: (1) à l'application prochaine du nouveau tarif douanier chinois aux frontières indo-chinoises et au maintien de l'état de choses actuel en Indo-Chine, jusqu'à la conclusion d'une nouvelle convention, (2) à l'opportunité de la suppression des lilins et (3) à l'avantage qu'il y aurait à prendre des mesures appropriées pour assurer le service de certains emprunts.

Je m'empresse de porter à votre connaissance que je suis pleinement d'accord à ce sujet.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) CHENGTING T. WANG.

A Son Excellence

le Comte D. DE MARTEL,

Envoyé Extraordinaire et

Ministre Plénipotentiaire

de la République Française en Chine

Nankin.

Français ne doute pas que le Gouvernement National ne supprime les likins dans le plus bref délai possible après la mise en vigueur du nouveau régime douanier et n'empêche effectivement l'établissement des dites taxes provinciales.

3. Le service de certains emprunts intéressant l'épargne française conclus par le Gouvernement Chinois se trouve actuellement interrompu faute de ressources. L'affectation d'une partie des fonds supplémentaires fournis par les douanes au service de ces emprunts constituera une mesure propre à développer heureusement l'activité des rapports économiques franco-chinois et le Gouvernement Français ne doute pas que le Gouvernement National ne prenne à cet effet les dispositions nécessaires.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) D. DE MARTEL.

A Son Excellence

le Dr. CHENGTING T. WANG,

Ministre des Affaires Etrangères

Nankin.

LEGATION DE FRANCE EN CHINE

Nankin, le 23 décembre 1928.

Monsieur le Ministre,

Au cours des négociations qui viennent heureusement d'aboutir, nous avons étudié, dans un esprit également amical, diverses questions pendantes entre nos deux pays et je crois devoir préciser, comme suit, le résultat de notre échange de vues :

1. Le Gouvernement Français est disposé à entamer sans délai les négociations pour la conclusion d'une convention nouvelle destinée à remplacer la convention franco-chinoise du 25 avril 1886, la convention additionnelle de commerce du 26 juin 1887 et la convention complémentaire de cette convention en date du 20 juin 1895.

Dans l'intérêt des deux Gouvernements, aucun changement ne sera apporté à l'état de choses actuel, en ce qui concerne l'Indo-Chine, pendant la durée des négociations, étant entendu que le principe de l'uniformité de tarif aux frontières maritimes et terrestres demeure acquis, de sorte que le tarif en vigueur sur les frontières maritimes chinoises s'appliquera en même temps sur les frontières indo-chinoises. Toutefois, les taux actuels de réduction des droits pour les importations et les exportations resteront encore en vigueur pendant la durée des négociations que le Gouvernement Français est disposé, pour sa part, à conclure rapidement.

2. Dans l'intérêt du développement des relations économiques franco-chinoises, il est nécessaire que les marchandises ne supportent pas de taxes excessives.

C'est dans ce but que la suppression des likins a paru désirable aussi bien au Gouvernement Français qu'au Gouvernement Chinois. De même, la superposition aux taxes douanières proprement dites de taxes provinciales destinées à remplacer les likins serait de nature à paralyser les affaires. Le Gouvernement

MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES

Nankin, le 22 décembre 1928.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, relative à l'application de l'Article I du traité qui vient d'être conclu entre le Gouvernement National et le Gouvernement Français.

Je m'empresse de porter à votre connaissance que je suis pleinement d'accord sur les dispositions contenues dans cette communication.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) CHENGTING T. WANG.

A Son Excellence

le Comte D. DE MARTEL,

Envoyé Extraordinaire et

Ministre Plénipotentiaire

de la République Française en Chine

Nankin

LISTE DES MARCHANDISES CHINOISES
ADMISES AU TARIF MINIMUM A
L'ENTREE EN FRANCE

Tissus de soie pure
Foulards de soie pure
Crêpes de soie pure
Tulles de soie pure
Passementeries de soie pure
Poivre
Piment
Cannelle
Muscade en coque et sans coque
Girofle
Thé

LÉGATION DE FRANCE EN CHINE

Nankin, le 22 décembre 1928.

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'article I du traité qui vient d'être conclu à la date de ce jour, j'ai l'honneur de vous confirmer que le tarif minimum français continuera d'être appliqué aux marchandises chinoises énumérées à la liste ci-jointe jusqu'à la conclusion de l'accord prévu au paragraphe suivant:

Pour les autres articles en faveur desquels le Gouvernement Chinois désire obtenir le bénéfice du tarif minimum français, par suite de l'impossibilité pour le Gouvernement Français, en raison de sa législation douanière, d'accorder son tarif minimum en bloc, il est entendu qu'il convient de négocier un accord séparé établissant un tarif conventionnel réciproque.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) D. DE MARTEL.

A Son Excellence

le Dr. CHENGTING T. WANG,

Ministre des Affaires Etrangères

Nankin.

aux questions spécifiées ci-dessus et autres questions connexes, d'un traitement qui ne sera en rien moins favorable que celui dont bénéficie effectivement toute autre Puissance.

Article II.

Les nationaux de chacune des Hautes Parties Contractantes ne pourront, sous aucun prétexte, être obligés de payer, dans les limites des territoires, possessions, colonies et protectorats de l'autre, aucuns droits, charges ou taxes intérieures sur leurs importations ou exportations autres ou plus élevés que ceux payés par les nationaux du pays ou par les nationaux de toute autre Puissance.

Article III.

Le présent traité a été rédigé en chinois et en français et les deux textes ont été soigneusement comparés et vérifiés, mais au cas où il existerait une différence de sens entre les deux, le texte français devra prévaloir.

Le présent traité sera ratifié aussitôt que possible et l'échange des ratifications aura lieu à Paris. Il entrera en vigueur le jour où les deux Gouvernements se seront mutuellement notifié que la ratification a été effectuée.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité en double exemplaire et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Nankin le vingt-deuxième jour du douzième mois de la dix septième année de la République Chinoise, correspondant au vingt-deux décembre mil neuf cent vingt-huit.

 (Signé) CHENGTING T. WANG.

 (Signé) D. DE MARTEL.

TRAITE REGLANT LES RELATIONS DOUANIERES ENTRE LA CHINE ET LA FRANCE

Le Gouvernement de la République Chinoise et le Gouvernement de la République Française, animés du désir de consolider davantage les liens d'amitié qui existent heureusement entre les deux pays et en vue de développer leurs relations commerciales, ont décidé de conclure un traité et ont, dans ce but, nommé comme leurs Plénipotentiaires respectifs:—

Le Président du Gouvernement National de la République Chinoise:

Son Excellence le Dr. Chengting T. Wang,
Ministre des Affaires Etrangères du Gouvernement National de la République Chinoise;

Le Président de la République Française:

Son Excellence le Comte D. de Martel,
Ministre Plénipotentiaire et Envoyé Extraordinaire de la République Française en Chine, Commandeur de la Légion d'Honneur;

qui s'étant communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et dûe forme, ont convenu de ce qui suit:

Article I.

Toutes les dispositions existant dans les traités conclus et jusqu'ici encore en vigueur entre la Chine et la France au sujet du taux des droits sur les importations et les exportations des marchandises, des drawbacks, des droits de transit et de tonnage en Chine, seront annulées et deviendront inopérantes et le principe de l'autonomie complète sera désormais appliqué en ce qui concerne le tarif des douanes et les questions connexes, à la condition toutefois que chacune des Hautes Parties Contractantes jouira dans les territoires, possessions, colonies et protectorats de l'autre, quant

